

GRAMATICA CASTELLANA

LIBRO II

en el idioma mixteco
de Santo Tomás Ocotepec

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
la Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

1.50571.25

8-083

1958

GRAMÁTICA CASTELLANA

LIBRO II

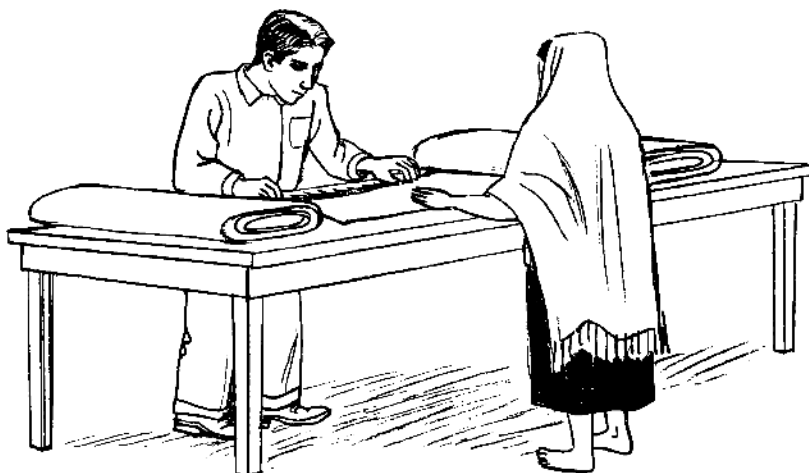
en el idioma mixteco
de Santo Tomás Ocotepec

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
la Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

1.50571.25

8-083



LECCION 6

PARTE I

Aprende el castellano:

- | | |
|---|--|
| <p>1- ¡Qué bonita es esa tela!
¿A cómo es el metro de
esa tela roja?</p> | <p>Nācā viī cáa sahma jīñā.
Nāsea yāhvi sahma cuahá
jīñā?</p> |
| <p>2- A cinco pesos el metro.</p> | <p>Uhūn peso jā metro.</p> |
| <p>1- Ay, ¡qué cara!</p> | <p>Aā yāhvi túsaá.</p> |
| <p>2- Sí, es cara, pero es
tela buena.</p> | <p>Yāhvi sochi sahma váha
cúu.</p> |
| <p>1- Quiero veinte centavos
de chile, diez centavos
de sal, un tubo de hilo
blanco, y dos lápices
amarillos.</p> | <p>Cúnī-sá ōcō centavo yaha,
ūxī centavo ñīī, hilo
cuījín jīín ūū lápiz cuāán.</p> |
| <p>2- Aquí están.</p> | <p>Yáhá iyó.</p> |
| <p>1- Aquí está el dinero.</p> | <p>Yáhá iyó xūhún-ní.</p> |
| <p>2- Gracias.</p> | <p>Ncutahvī-sá.</p> |

1- A usted.	Ncutahvī-sá nūū maá-ní.
1- Sus flores son bonitas.	Viī cáa itā-ní.
2- ¿Le gustan las flores?	A jétahān inī-ní itā?
1- Sí, como no.	Jétahān inī-sá.
2- Lleve usted estas flores blancas.	Cundahá-ní itā cuījin yáhá.
1- Muchas gracias.	Ncútahvī-sá.
2- Por nada.	Mā cāchí-ní saá.
1- Adiós.	Cuāhān-sá de cah-ōn.
2- Que le vaya bien.	Cuidado-ní.
1- Gracias.	Ncútahvī-sá.

Direcciones:

Cahān ūū táhān-ní lección yáhá. De iin-ní cuu nchivī xicó, de cāhān-ní ndācá tūhun nūū ndéē número iin. De incā-ní cuu nchivī jéen, de cāhān-ní ndācá tūhun nūū ndéē número ūū.

PARTE II

Lugar nūū cáhān ichi síquī "¡Qué bonita es esa tela!" sáde cachī tucu-ní tūhun cáhān ichi chíjin.

¡Qué buena es esa tela!	Nācā vāha-cā iyó sahma jíñā.
-------------------------	------------------------------

Lugar nūū cáhān ichi síquī "¿A cómo es esa tela roja?" sáde cachī tucu-ní tūhun cáhān ichi chíjin.

¿A cómo es esa tela blanca?	Nāsaa yāhvi sahma cuijin jíñā.
-----------------------------	--------------------------------

¿A cómo es esa tela negra?

Nāsaa yāhvi sahma tuún
jīnā?

¿A cómo es esa tela
amarilla.

Nāsaa yāhvi sahma cuaán
jīnā.

¿A cómo es esa tela azul?

Nāsaa yāhvi sahma ndeé
jīnā?

¿A cómo es esa tela verde?

Nāsaa yāhvi sahma cuií
jīnā?

Lugar nūū cáhān ichi síquī "Quiero un tubo de hilo blanco y dos lápices amarillos" séde cachī tucu-ní tūhun cáhān ichi chíjin.

Quiero un tubo de hilo negro y dos lápices blancos.

Cúnī-sá hilo tuún jīin ūū
lápiz cuijīn.

Quiero un tubo de hilo rojo y dos lápices negros.

Cúnī-sá hilo cuāhá jīin ūū
lápiz tuún.

Quiero un tubo de hilo amarillo y dos lápices rojos.

Cúnī-sá hilo cuaán jīin ūū
lápiz cuāhá.

Quiero un tubo de hilo azul y dos lápices azules.

Cúnī-sá hilo ndeé jīin ūū
lápiz ndeé.

Quiero un tubo de hilo verde y dos lápices grandes.

Cúnī-sá hilo cuií jīin ūū
lápiz nāhnú.

Quiero un tubo de hilo amarillo y dos lápices verdes.

Cúnī-sá hilo cuaán jīin
ūū lápiz cuií.

Quiero un tubo de hilo rojo y dos lápices buenos.

Cúnī-sá hilo cuāhá jīin
ūū lápiz vāha.

Quiero un tubo de hilo negro y dos lápices chicos

Cúnī-sá hilo tuún jíin ũū lápiz luli.

Quiero un tubo de hilo azul y dos lápices bonitos.

Cúnī-sá hilo cuíi jíin ũū lápiz vií.

Lugar nūū cáhān ichi síquī "Sus flores son bonitas" sáde de cachī tucu-ní tūhun cáhān ichi chíjin.

Sus flores son grandes.

Iyó náhnú itā-ní.

Sus flores son chicas.

Iyó cuáchí itā-ní.

Lugar nūū cáhān ichi síquī "Lleve usted estas flores blancas" sáde cachī tucu-ní tūhun cáhān ichi chíjin.

Lleve usted estas flores rojas.

Cundahá-ní itā cuāhá yáhá.

Lleve usted estas flores azules.

Cundahá-ní itā cuíi yáhá.

Lleve usted estas flores amarillas.

Cundahá-ní itā cuāán yáhá.

PARTE III

Tūhun nání adjetivo cáhān nāsa cáá ndatiñú. Iyó cūmī modo tūhun adjetivo sáma cuāhā tūhun. Tú jétíñú jíin tūhun masculino jíin singular de ndíhi jíin "-o" tácuá cah-ōn "blanco" tú cah-ōn "el hilo blanco" jā cúu "hilo cuíjin".

Tú jétíñú jíin tūhun masculino jíin plural de ndíhi jíin "-os" tácuá cah-ōn "los lápices blancos" jā cúu "lápiz cuíjin".

Tú jétíñú jíin tūhun femenino jíin singular de ndíhi jíin "-a" tácuá eah-ōn "la tela blanca" jā cúu "sahma cuijin".

Tú jétíñú jíin tūhun femenino jíin plural de ndíhi jíin "-as" tácuca cah-ōn "las flores blancas" jā cúu "itā cuíjin".

Suní iyó tūhun adjetivo jā ūū-ní modo sáma. Tú jétíñú jíin tūhun singular, ntuú sáh-ó cuenta á femenino á masculino chí íin-ní tūhun cúu. Cah-ōn "el hilo azul" jā cúu "hilo ndéé" de cah-ōn "la tela azul" jā cúu "sahma ndéé". De suní sūcuán cah-ōn "el plátano grande" jā cúu "ndica cāhnú" de cah-ōn "la tortilla grande" jā cúu "xītā cāhnú".

Tú jétíñú jíin tūhun plural de ndíhi jíin "-s" tácuca cah-ōn "los lápices azules" jā cúu "lápiz ndéé" de cah-ōn "las flores azules" jā cúu "itā ndéé". De suní sūcuán cah-ōn "los lápices grandes" jā cúu "lápiz nāhnú" de cah-ōn "las flores grandes" jā cúu "itā nāhnú".

PARTE IV

Preguntas

- | | |
|------------------------------------|---------------------|
| 1. ¿Qué lápiz quieres? | Nē lápiz cúnī-nū? |
| 2. ¿De qué color es la tela? | Nā color cúu sahma? |
| 3. ¿De qué color son los plátanos? | |
| 4. ¿De qué color son las flores? | |
| 5. ¿Te gustan las flores? | |

PARTE V
Vocabulario

ama illo---cuaán	la flor---itā
azul---ndeé	grande---cāhnú
blanco---cuijín	le gustan---jétahān
bonito---viī	inī-ní
bueno---vāha	llevar---cundahá
chico---lulí	negro---túún
esa---jīnā	rojo---cuahá
	verde---cuií



LECCION 7

PARTE I

Aprende el castellano

Mi familia no es muy
 grande.
 Tengo mamá y papá.
 También tengo una hermana
 y dos hermanos.
 Yo los quiero mucho.
 Todos nosotros vivimos en
 una casa bonita.
 Todos nosotros trabajamos
 allí.
 Trabajamos porque es
 necesario para vivir.
 Somos seis en la familia.

Ntuú iyó cuāhā nchivī
 vehe-sá.
 Iyó yuvá-sá iyó sihí-sá.
 Suni iyó iin cuāha-sá de
 iyó ūū ñanī-sá.
 Cútóó-sá táhán-sá.
 Ndihi-sá ndéē-sá iin vehe
 viī.
 Sátíñú ndihi-sá ñúcuán.

 Sátíñú-sá chi jini
 ñúhún-sá jā cutecū-sá.
 Iyó ĩñū táhán-sá vehe-sá.

Direcciones:

Iin-ni nchivī cáhān lección yáhá.

PARTE II

Lugar nūū cáhān ichi síquī "Todos nosotros trabajamos allí. Trabajamos porque es necesario para vivir" sáde cachī tucu-ní tūhun cáhān ichi chíjin.

Todos nosotros dormimos allí.

Dormimos porque tenemos sueño.

 Todos nosotros comemos allí.

Comemos porque tenemos hambre.

 Todos nosotros estudiamos allí.

Estudiamos para aprender.

 Todos nosotros leemos allí. Leemos porque nos gusta.

 Todos nosotros escribimos allí.

Escribimos porque nos gusta.

 Todos nosotros tomamos agua allí.

Tomamos agua porque tenemos sed.

 Todos nosotros descansamos allí.

Ndihi-sá quixīn ñúcuán.

Quixīn-sá chi ñúhún māhna nūū-sá.

 Ndācá-sá yáji xītā ñúcuán.

Yáji-sá chi cócon-sá.

 Ndācá-sá scuáha ñúcuán.

Scuáha-sá tácuá ná cúnī-sá.

 Ndihi-sá cáhvi tutū ñúcuán. Cáhvi-sá chi jétahān inī-sá.

 Ndācá-sá téé tutū ñúcuán.

Téé-sá chi jétahān inī-sá.

 Ndācá-sá jíhi ndute ñúcuán.

Jíhi-sá chi yichī-sá ndute.

 Nátātú ndihi-sá ñúcuán.

Descansamos porque estamos cansados.

Nátātú-sá chi ncuíta-sá.

Todos nosotros jugamos allí.

Ndihi-sá cásiqui núcuán.

Jugamos porque nos gusta.

Cásiqui-sá chi jétahān inī-sá.

Unī modo cāhān mixteco óu iin-ni tūhun castellano. Tú cāhān mixteco "sátinú ndācá-sá" de cāhān castellano "trabajamos". Tú cāhān mixteco "sátinú ndá-nī" suni cāhān castellano "trabajamos". Tú cāhān mixteco "sátinú ndāc-ó" suni cāhān castellano "trabajamos".

PARTE III

Mi familia no es muy grande.

Ntuú iyó cuāhā nchivī vehe-sá.

Tengo mamá y papá.

Iyó yuvá-sá iyó sihi-sá.

También tengo una hermana y dos hermanos.

Suni iyó iin cuāha-sá de iyó ūū nanī-sá.

Yo los quiero mucho.

Cútóó-sá táhān-sá.

Vivo con ellos en una casa bonita.

Ndéē-sá jīn-dē iin vehe viī.

Trabajo allí con ellos.

Sátinú-sá jīn-dē núcuán.

Trabajo porque es necesario para vivir.

Sátinú-sá chi jini nūhún-sá jā cutecū-sá.

Somos seis en la familia.

Iyó Iñū táhān-sá vehe-sá.

PARTE IV

Lugar nūū cāhān ichi síquī "Trabajo allí con ellos. Trabajo porque es necesario para vivir" sáde cachi tucu-ni tūhua cāhān ichi chíjin.

Duermo allí con ellos.	Quixīn-sá jīin-dē ñúcuán.
Duermo porque tengo sueño.	Quixīn-sá chi ñúhún mähna nūū-sá.
Como allí con ellos.	Yájī-sá xītā jīin-dē ñúcuán.
Como porque tengo hambre.	Yájī-sá chi cócon-sá.
Estudio allí con ellos.	Scuáha-sá jīin-dē ñúcuán.
Estudio para aprender.	Scuáha-sá tácuá ná cúnī-sá.
Leo allí con ellos.	Cáhvi-sá tutū jīin-dē ñúcuán.
Leo porque me gusta.	Cáhvi-sá chi jétahān inī-sá.
Escribo allí con ellos.	Tée-sá tutū jīin-dē ñúcuán.
Escribo porque me gusta.	Tée-sá chi jétahān inī-sá.
Tomo agua allí con ellos.	Jīhi-sá ndute jīin-dē ñúcuán.
Tomo agua porque tengo sed.	Jīhi-sá chi yichī-sá ndute.
Descanso allí con ellos.	Nátātú-sá jīin-dē ñúcuán.
Descanso porque estoy cansado.	Nátātú-sá chi ncuíta-sá.
Juego allí con ellos.	Cásiqui-sá jīin-dē ñúcuán.
Juego porque me gusta.	Cásiqui-sá chi jétahān inī-sá.

PARTE V

Preguntas

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1. ¿Cuántos son en la familia? | Nāsaá táhēn-nū iyó vehe-nú? |
|--------------------------------|-----------------------------|

2. ¿Dónde vive la familia?	Níí jondē ndéē-nū jíín táhán-nú?
3. ¿Por qué comemos?	
4. ¿Por qué duermes?	Nú cu quíxīn-nū?
5. ¿Cuántas hermanas tienes?	Nāsaa cuēha-nú iyó?
6. ¿Cuántos hermanos tienes?	

PARTE VI

Vocabulario

el agua---ndute	necesario---jā jíini nūhún
allí---ñúcuán	no---ntuú
aprender---cúnī	nosotros---ma-ó, ndá-nī,
cansado---jā cuitá	ndá-sá
comer---cají	porque---chí
dormir---cusūn	quiero---cútóó-sá
la familia---táhán veh-ó	somos---cúu-ó
el hambre---jā cócon	el sueño---māhna
jugar---casíquí	tomar---coho
muy---nāvāha	vivir---cundeē



LECCION 8

PARTE I

Aprende el castellano

Mi hermanito es el más
pequeño de la familia.
Tiene sólo dos años ahora.
Todos lo queremos mucho.
Le gusta jugar, pero dice
que quiere ir a la escuela.

Todavía no trabaja.
Juega todos los días.
Juega porque le gusta.

Nanī luli-sá luli-eā-ji
nsūú-cā ndācā-cā táhān-sá.
Iyó-ji ūū-ni cuiyā mita.
Cútóó ndasí ndā-sá-ji.
Jétahān inī-ji cásiquí-ji,
sochi cáchī-ji jā cúnī-ji
quihīn-ji escuela.
Ncháhā-cā satíñú-ji.
Cásiquí-ji ndiquivī.
Cásiquí-ji chi jétahān
inī-ji.

PARTE II

Lugar nūū cáhān ichi síquī "Todavía no trabaja.
Juega todos los días. Juega porque le gusta" sáde
cachī tucu-ní tūhun cáhān ichi chíjin.

Todavía no lee.

Ncháhā-cā cahvi-ji tutū.

Come todos los días.
Come porque tiene hambre.

Todavía no estudia.
Duerme todos los días.
Duerme porque tiene sueño.

Todavía no escribe.
Descansa todos los días.
Descansa porque está
cansado.

Todavía no trabaja.
Toma agua todos los días.
Toma agua porque tiene sed.

Yáji-ji xítā ndiquivī.
Yáji-ji chi cócon-ji.

Ncháhā-cā scuáha-ji.
Quixīn-ji ndiquivī.
Quixīn-ji chi űúhún mǎhna
nūū-ji.

Ncháhā-cā tee-ji tutū.
Nátātú-ji ndiquivī.
Nátātú-ji chi ncuita-ji.

Ncháhā-cā satíñú-ji.
Jíhi-ji ndute ndiquivī.
Jíhi-ji chi yíhī-ji ndute.

PARTE III

Mis hermanitos son los más
pequeños de la familia.
Uno tiene sólo dos años
ahora, y el otro tiene tres.
Todos los queremos mucho.
Les gusta jugar, pero
dicen que quieren ir a la
escuela.

Todavía no leen.

Juegan todos los días.
Juegan porque les gusta.

Ñanī lulí-sá lulí-cā ndá-ji
nsūū-cā ndācā-cā táhān-sá.
Iin-ji űū cuiyā mita de
incā-ji űnī cuiyā.
Cútóó nāvāha ndá-sá ndá-ji.
Jétahān inī ndá-ji cásiquí
ndá-ji, soohí cáchī ndá-ji
jā cúnī-ji quīhīn-ji
escuela.

Ncháhā-cā cahvi ndá-ji
tutū.

Cásiquí ndá-ji ndiquivī.
Cásiquí ndá-ji chi jétahān
inī-ji.

PARTE IV

Lugar nūū cáhān ichi síquī "Todavía no leen. Juegan todos los días. Juegan porque les gusta" sáde cachī tucu-ní tūhun cáhān ichi chíjin.

Todavía no estudian.

Ncháhā-cā cahvi ndá-ji tutū.

Comen todos los días.

Yáji ndá-ji xītā ndiquivī.

Comen porque tienen hambre.

Yáji ndá-ji chi cócon ndá-ji.

Todavía no escriben.

Ncháhā-cā tee ndá-ji tutū.

Toman agua todos los días.

Jíhi ndá-ji ndute ndiquivī.

Toman agua porque tienen sed.

Jíhi ndá-ji chi yíchī-ji ndute.

Todavía no trabajan.

Ncháhā-cā satíñú ndá-ji.

Duermen todos los días.

Quíxīn ndá-ji ndiquivī.

Duermen porque tienen sueño.

Quíxīn ndá-ji chi ñúhún mähna nūū ndá-ji.

Todavía no trabajan.

Ncháhā-cā satíñú ndá-ji.

Descansan todos los días.

Nátātú ndá-ji ndiquivī.

Descansan porque están cansados.

Nátātú ndá-ji chi ncuíta-ji.

PARTE V

Preguntas

1. ¿Quién es el más pequeño de la familia?
2. ¿Sabes tú cuántos años tiene tu hermanito?

Ní iin táhān-nú cúu jā lulí-cā?

A jínī-nū nāsaa cuiyā ñanī lulí-nú?

3. ¿Por qué toma agua tu hermanito?
4. ¿Por qué juegan tus hermanitos?
5. ¿Estudian tus hermanos?

PARTE VI

Vocabulario

el año---cuŷyā	otro---incā
dice---cāchī	pequeño---jā lulí
el hermanito---ñanī lulí	quien---nīí iin
iin tēe, cuāha lulí	solo---saá-ni
iin ñaha	todavía no---ncháhā-cā
más pequeño---jā lulí-cā	



LECCION 9

PARTE I

Aprende el castellano

Mi hermana se llama
Dolores y es muy bonita.
No es muy grande.
Tiene ocho años.
Mi hermana va a la escuela
conmigo.
Mi papá y mi mamá quieren
mucho a mi hermana.
Todos los niños dicen que
mi hermana es muy buena.
Mi mamá le dice a ella:
¿Por qué trabajas?

¿Trabajas porque es
necesario para vivir?

Cuāhe-sá nání Dolores de
luu cáa-ji.
Ntuú náhná-ji.
Iyó-ji unā cuīyā.
Cuāha-sá jéhēn jīin-sá
escuela.
Naná-sá jīin tatá-sá cútóó
ndúū-dē cuāha-sá.
Ndihi sūchí lúli cáchī-ji
jā vāha iyó cuāha-sá.
Naná-sá cáchī-ña jīi-ña
cuāha-sá: Nā cuu
sátíñú-nú?

A jīni nūhún jā cutecū-nū?

PARTE II

Lugar nūū cáhān ichi síquī "¿Por qué trabajas?"

Trabajas porque es necesario para vivir?" sáde cachī tucu-ní tūhun cáhān ichi chíjin.

¿Por qué estudias?	Nā cuu scuáha-nú?
¿Quieres aprender?	A cúnī-nū jā cunī-nū-cā?
-----	-----
¿Por qué lees?	Nā cuu cáhvi-nú tutū?
¿Quieres aprender?	A cúnī-nū jā cunī-nū-cā?
-----	-----
¿Por qué escribes?	Nā cuu tée-nú tutū?
¿Quieres aprender?	A cúnī-nū jā cunī-nū-cā?
-----	-----
¿Por qué tomas agua?	Nā cuu jíhi-nú ndute?
¿Tienes sed?	A yichī-nū ndute?
-----	-----
¿Por qué duermes?	Nā cuu quíxīn-nū?
¿Tienes sueño?	A ñúhún mähna nūū-nū?
-----	-----
¿Por qué descansas?	Nā cuu nátātú-nú?
¿Estás cansada?	A ncuitá-nú?
-----	-----
¿Por qué juegas?	Nā cuu cásiquí-nú?
¿Te gusta?	A jétahān inī jā cásiquí-nú?

PARTE III

Lugar nūū cáhān ichi síquī "¿Por qué trabajas? ¿Es necesario para vivir?" sáde cachī tucu-ní tūhun cáhān ichi chíjin.

¿Por qué trabajan?	Nā cuu sátiñú ndá-nú?
¿Es necesario para vivir?	A jīni ñúhún jā cutecū ndá-nú?
-----	-----
¿Por qué estudian?	Nā cuu scuáha ndá-nú?
¿Quieren aprender?	A cúnī ndá-nú jā cunī-nū-cā?

¿Por qué escriben?	Nā cuu tēe ndá-nú tutū?
¿Quieren aprender?	A cúnī ndá-nú jā cunī-nū-cā?
-----	-----
¿Por qué toman agua?	Nā ctu jíhī ndá-ná ndute?
¿Tienen sed?	A yíhī ndá-nú ndute?
-----	-----
¿Por qué duermen?	Nē cuu quixīn ndá-nú?
¿Tienen sueño?	A nūhún mähna nūū ndá-nú?
-----	-----
¿Por qué descansan?	Nā cuu nátātú-nú?
¿Están cansados?	A ncuitá-nú?
-----	-----
¿Por qué juegan?	Nā cuu cásiqui-nú?
¿Les gusta?	A jétahān inī jā cásiqui ndá-nú?

PARTE IV

Preguntas

1. ¿Cuántos años tiene tu hermana?	
2. ¿Qué dicen los niños?	Nā cuá cáchī sūchí lúli?
3. ¿Cuántas hermanas tienes tú?	
4. ¿Cómo se llama tu hermana?	
5. ¿Qué le dice mi mamá a ella?	

PARTE V

Vocabulario

el niño---sūchí

ocho---ūnā



LECCION 10

PARTE I

Aprende el castellano

Voy a decirle a usted lo
que hago todos los días.
Como y voy a trabajar.
Trabajo hasta la tarde.
Después regreso a mi casa
y como otra vez.

Tomo agua porque tengo sed.
Descanso un poco y hablo
con mi mamá.
Leo y escribo.
Estudio la lección de
castellano.
Juego con mis amigos.
Después tengo sueño y
duermo.

Ná cáchī-sá nūū-ní nā cuá
sáhá-sá ndācá quīvī.
Yájī-sá xītā de jésatīñú-sá.
Sátīñú-sá jondē ñini.
Sáde ndicó cóo-sá vehe-sá
de yájī tucu-sá xītā incā
vuelta.
Jíhi-sá ndute chi yichī-sá.
Nátātú-sá jacū de cáhān-sá
jíin naná-sá.
Cáhvi-sá tutū de tée-sá.
Scuáha-sá lección
castellano.
Cásiquí-sá jíin amigo-sá.
Sáde qui māhna nūū-sá de
quixīn-sá.

PARTE II

Voy a decirte lo que haces
todos los días.

Comes y vas a trabajar.

Trabajas hasta la tarde.
Después regresas a tu casa
y comes otra vez.

Tomas agua porque tienes
sed.

Descansas un poco y hablas
con tu mamá.

Lees y escribes.

Estudias la lección de
castellano.

Juegas con tus amigos.
Después tienes sueño y
duermes.

Ná cáchī-ni nūū-nū nā cuá
sáhá-nú ndācá quīvī.

Yáji-nū xītā de
jésatīñú-nú.

Sátīñú-nú jondē ñini.

Sáde ndicó cōo-nú vehe-nú
de yáji tucu-nú xītā incā
vuelta.

Jīhi-nú ndute chi yáchi-nū.

Nátātú-nú jacū de cáhān-nū
jīn naná-nú.

Cáhvi-nú tutū de tēe-nú.

Souáha-nú lección
castellano.

Cásiquí-nú jīn amigo-nū.
Sáde qui māhna nūū-nū de
quixīn-nū.

PARTE III

Voy a decirle a usted lo
que hace el hombre todos
los días.

Come y va a trabajar.

Trabaja hasta la tarde.
Después regresa a su casa
y come otra vez.

Ná cáchī-sá nūū-ní nā cuá
sáhá tēe hūcuán ndiquivī.

Yáji-dē xītā de
jésatīñú-dē.

Sátīñú-dē jondē ñini.

Sáde ndicó cōo-dē vehe-dē
de yáji tucu-dē xītā incā
vuelta.

Toma agua porque tiene sed
Descansa un poco y habla
con su esposa.

Lee y escribe.
Estudia la lección de
castellano.

Juega con sus amigos.
Después tiene sueño y
duerme.

Jíhí-dē ndute chí yíchí-dē.
Nátātú-dē jacū de cáhān-dē
jíin ñasíhí-dē.

Cáhvi-dē tutū de tée-dē.
Scuáha-dē lección
castellano.

Cásiquí-dē jíin amigo-dē.
Sáde quíi mähna nūū-dē de
quixín-dē.

Lugar nūū cáhān ichi síquí "Voy a decirle a usted lo
que hace el hombre todos los días" sáde cachí tucu-ní
tūhun cáhān ichi chíjin.

Voy a decirle a usted lo
que hace el muchacho todos
los días.

Ná cáchí-sá nūū-ní nā cuá
sáhá sūghí ñúcuán
ndiquiví.

Lugar nūū cáhān "su esposa" jā cúu "ñasíhí-dē" de
lugar ñúcuán cachí-ní "su mamá" jā cúu "naná-ji".

Voy a decirle a usted lo
que hace la mujer todos
los días.

Ná cáchí-sá nūū-ní nā cuá
sáhá ñehan ñúcuán
ndiquiví.

Lugar nūū cáhān "su esposa" jā cúu "ñasíhí-dē" de
lugar ñúcuán cachí-ní "su esposo" jā cúu "yíi-ña".

Voy a decirle a usted lo
que hace la muchacha todos
los días

Ná cáchí-sá nūū-ní nā cuá
sáhá sūchí síhí ñúcuán
ndiquiví.

Lugar nūū cáhān "su esposa" jā cúu "ñasíhí-dē" de
lugar ñúcuán cachí-ní "su mamá" jā cúu "naná-ji".

Voy a decirle a usted lo
que hace usted todos los
días.

Ná cáchí-sá nūū-ní nā cuá
sáhá-ní ndiquiví.

PARTE IV

Voy a decirte lo que
hacemos todos los días.
Comemos y vamos a trabajar.

Trabajamos hasta la tarde.
Después regresamos a
nuestra casa y comemos
otra vez.

Tomamos agua porque tenemos
sed.

Descansamos un poco y
hablamos con nuestra mamá.
Leemos y escribimos.

Estudiamos la lección de
castellano.

Jugamos con nuestros
amigos.

Después tenemos sueño y
dormimos.

Ná cáchī-ni nūū-nū nā cuá
sáhá ndá-nī ndiquivī.
Yájī ndá-nī xītā de
jésatíñú ndá-nī.

Sátíñú ndá-nī jondē ñini.
Sáde ndicó cóo ndá-nī
vehe-nī de yájī tucu
ndá-nī xītā incā vuelta.

Jíhi ndá-nī ndute chi
yíchī ndá-nī.

Nátātú ndá-nī jacū de
cáhān ndá-nī jíin naná-nī.
Cáhvi ndá-nī tutū de tée
ndá-nī.

Scuáha ndá-nī lección
castellano.

Cásiquí ndá-nī jíin
amigo-nī.

Sáde quií māhna nūū ndá-nī
de quixín ndá-nī.

PARTE V

Voy a decirles a ustedes
lo que hacen los hombres
todos los días.

Comen y van a trabajar.

Trabajan hasta la tarde.

Ná cáchī-ni nūū-nū nā cuá
sáhá ndá tēe ñúcuán
ndiquivī.

Yájī ndá-dē xītā de
jésatíñú ndá-dē.

Sátíñú ndá-dē jondē ñini.

Después regresan a sus casas y comen otra vez.

Toman agua porque tienen sed.

Descansan un poco y hablan con sus esposas.

Leen y escriben.

Estudian la lección de castellano.

Juegan con sus amigos.

Después tienen sueño y duermen.

Sáde ndicó cóo ndá-dē
vehe-dē de yáji tucu
ndá-dē xitā incā vuelta.

Jíhi ndá-dē ndute chi
yichī ndá-dē.

Nátātú ndá-dē jacū de
cáhān ndá-dē jíin
ñasihi-dē.

Cáhvi ndá-dē tutū de tée
ndá-dē.

Scuáha ndá-dē lección
castellano.

Cásiqui ndá-dē jíin
amigo-dē.

Sáde qui māhna nūū ndá-dē
de quixīn ndá-dē.

Lugar nūū cáhān ichi síquī "Voy a decirles a ustedes lo que hacen los hombres todos los días" sáde cachī tucu-ní tūhun cáhān ichi chíjin.

Voy a decirles a ustedes lo que hacen los muchachos todos los días.

Ná cáchī-ni nūū-nū nā cuá
sáhá ndá sūchí yíi ñúcuán
ndiquivī.

Lugar nūū cáhān "sus esposas" jā cúu "ñasihi ndá-dē" de lugar ñúcuán cachī-ní "sus mamás" jā cúu "naná ndá-ji".

Voy a decirles a ustedes lo que hacen las mujeres todos los días.

Ná cáchī-ni nūū-nū nā cuá
sáhá ndá ñahan ñúcuán
ndiquivī.

Lugar nūū cáhān "sus esposas" jā cúu "ñasihi ndá-dē" de lugar ñúcuán cachī-ní "sus esposos" jā cúu "yíi ndá-ña".

Voy a decirles a ustedes
lo que hacen las muchachas
todos los días.

Ná cáchī-ní nūū-nū nā cuá
sáhá ndá sūchí síhí núcuán
ndiquivī.

Lugar nūū cáhān "sus esposas" jā cúu "ñasíhí ndá-dē"
de lugar núcuán cachī-ní "sus mamás" jā cúu "naná
ndá-ji".

Voy a decirles a ustedes
lo que hacen ustedes todos
los días.

Ná cáchī-sá nūū-ní nā cuá
sáhá ndá-ní ndiquivī.

PARTE VI

Tūhun nání verbo cúu nā iin tiñu cúu jā sáh-ó. Iyó
ūnī clase verbo. Tūhun jā ndíhi jíin "-ar" sáma modo
jā sáma tūhun "trabajar" jā cúu jā "sátíñú".

Tūhun jā ndíhi jíin "-er" sáma modo jā sáma tūhun
"comer" jā cúu jā "caji".

Tūhun jā ndíhi jíin "-ir" sáma modo jā sáma tūhun
"escribir" jā cúu jā "tee tutū".

Tú ncundaā-ní ndinúnī verbo yáhá de cuu cunī-ní
cahān-ní quéhén nūū tūhun.

PARTE VII

Preguntas

1. ¿Por qué tomas agua?
2. ¿Hasta cuando trabaja
el hombre?
3. ¿Por qué duermen las
mujeres?
4. ¿Con quién juego?
5. ¿Con quién hablamos?

Nā jíin-sá cásiqui?

PARTE VIII
Vocabulario

el amigo---táhán	hasta---jondē
cuando---nā tiempo	el hombre---tēe
la esposa---ñasíhí	la muchacha---sūchí síhí
el esposo---yii	el muchacho---sūchí yii
hablar---cahān	la mujer---ñahan
hacer---sāhá	regresar---ndicó cóo
hago---sáhá-sá	la vez---vuelta

